
SUMMER 2003



EURALEX NEWSLETTER

Editor: Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Rosamund Moon,

Department of English, University of Birmingham, B15 2TT, Great Britain.

Email: R.E.Moon@bham.ac.uk.

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Rosamund Moon at the above address, or by email. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 1 August, 25 October, 1 February, and 1 May annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

EURALEX newsletter - deadlines

Could all members please note that the deadlines for our newsletter have changed. This is because we now need to send the final newsletters for typesetting and printing approximately 6 weeks earlier than previously (7 weeks earlier in the case of the Spring newsletter).

The new deadlines for sending announcements, reports, and other contributions to the newsletter editor are as follows:

NEWSLETTER PUBLICATION DEADLINE FOR CONTRIBUTIONS

Spring issue	March	25 October
Summer issue	June	1 February
Autumn issue	September	1 May
Winter issue	December	1 August

Rosamund Moon

EURALEX Secretary-Treasurer

EURALEX 2004 (anglais)

The 11th EURALEX International Congress will be held in Lorient, France, from the 6th to the 10th July, 2004. The Congress organizers are the Faculté de Lettres et Sciences Humaines of the Université de Bretagne Sud, Lorient.

Contact

Congress Organizers EURALEX 2004
Dr. Geoffrey Williams
Université de Bretagne Sud
Faculté de Lettres et de Sciences Humaines
4 rue Jean Zay
B.P. 92116
56321 Lorient cedex
FRANCE
Email: elx2004@univ-ubs.fr
Web site: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

The information at this location will be kept up to date.

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, scholars, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, software demonstrations, pre-congress tutorials and specialized workshops, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests.

Topics

Papers, posters, and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields, which are the main focus of the congress:

1. Computational Lexicography and Lexicology.
2. The Dictionary-Making Process.
3. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects.
4. Bilingual Lexicography.
5. Lexicography for Specialized Languages - Terminology and Terminography.
6. Historical and Scholarly Lexicography and Etymology.
7. Dictionary Use.
8. Phraseology and Collocation.
9. Lexicological Issues of Lexicographical Relevance.
10. Other topics.

The main topics are not meant to exclude any lexicographic topic. Papers, posters, and demonstrations that are relevant to the congress, but which do not

fit into any of the categories 1–9, will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

Papers

Individual presentations should be timed for 30 minutes, and will be followed by a 10-minute discussion period.

Short papers and project notes

There will be opportunities for short papers and project notes. These will be allowed 20 minutes with a 10-minute discussion period. There are no restrictions on language of presentations, but unfortunately it is not possible to offer interpretation.

Software demonstrations

We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. These demonstrations will be allowed a 20-minute time slot at the congress (they may possibly be presented twice). Technical facilities will be available.

Posters

A poster session is planned. Appropriate facilities will be provided on the Congress site.

SUBMISSIONS

Submissions may be one of the following types: Contributed papers, Software demonstrations, Posters. All submissions will be reviewed by two or three members of the referees panel. The programme will be selected by the programme committee. Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach and implementation of the software, possibly an indication of a URL, and hardware/software requirements.

Authors should send five hard copies before **30th October 2003**. Email submission may be used in addition, but the hardcopy submission in five copies is mandatory.

Format

Contributed Papers: 6–8 pages, double-spaced;

Software Demonstrations: 4 pages, double-spaced;

Posters: 1–2 pages, double-spaced;

Front page:

- Title of the paper/software demonstration/poster;
- Name(s), affiliation(s) and address(es) of the author(s);
- Abstract (10-15 lines);
- In the top right corner: indication of the topic category. If your paper does not fit into any of the main categories, please use 10.

Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the (electronic) final version of the paper to be published in the Proceedings immediately before the congress. Contributed papers will be allowed up to 10 pages: papers relating to Software Demonstrations c. 5 pages, in a separate section of the Proceedings.

Important Dates

30th October 2003: Deadline for receipt of preliminary versions of papers by congress organizers.

1st February 2004: Despatch of notifications of acceptance/rejection.

15th March 2004: Deadline for receipt of camera-ready papers for inclusion in the Proceedings.

Contact

Congress Organizers EURALEX 2004

Dr. Geoffrey Williams

Université de Bretagne Sud

Faculté de Lettres et de Sciences Humaines

4 rue Jean Zay

B.P. 92116

56321 Lorient cedex

FRANCE

Email: elx2004@univ-ubs.fr

Web site: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

Programme Committee

Geoffrey Williams (F), Anna Braasch (DK), Frantisek Čermák (CZ), Krista Varantola (FIN) Henri Béjoint (F). Reviewers will include the above, the members of the EURALEX Executive Board, and additional experts.

Pre-EURALEX tutorials

Pre-EURALEX tutorials will be organized. Topics will be announced later.

Exhibitions

A book and software exhibition will be organized in the coffee break area of the Congress site. Walk-up-and-use software demonstrations (without presentation, not included in the Proceedings) may be given there; however, participants should bring their own transportable PCs or laptops as there will be no technical support.

Registration

Fees will be announced later. An early subscription bonus, as well as a reduction for EURALEX members, will be offered. A late fee will apply.

Accommodation

This will be organized directly by the Tourist Office of Lorient. Block reservations will be made in the centre of Lorient. The University is about 30 minutes on foot from the centre or 10 minutes by bus. Low budget accommodation will be provided as well. Information can be obtained from the Congress Organizers or from:

Office du Tourisme du Pays de Lorient
Maison de la Mer
Quai de Rohan
56100 Lorient
FRANCE
Telephone: (33) 2 97 21 00 52.
Fax: (33) 2 97 21 06 65
Email: contact@lorient-tourisme.com

PRELIMINARY REGISTRATION FORM FOR EURALEX 2004

To receive the second circular in September 2003, please complete and return this form (or a copy from the EURALEX web site) as soon as possible, and before 31 July 2003, to the following address. Alternatively you can email elx2004@univ-ubs.fr.

Congress Organizers EURALEX 2004
Dr. Geoffrey Williams
Université de Bretagne Sud
Faculté de Lettres et de Sciences Humaines
4 rue Jean Zay
B.P. 92116
56321 Lorient cedex
FRANCE

NAME

INSTITUTION

DEPARTMENT

STREET

ZIP/POSTCODE

CITY

COUNTRY

TELEPHONE

E-MAIL

PLEASE TICK ONE OF THE FOLLOWING

- I wish to present a paper at the Congress
- I wish to present a software demonstration at the Congress
- I wish to present a poster at the Congress
- I do not wish to present a paper/demonstration/poster at the Congress

ACCOMMODATION PREFERENCES (Price Range)

- 4 star 107–258 Euros
- 3 star 76–99 Euros
- 2 star 46–68 Euros
- 1 star 32–38 Euros
- Youth Hostel

EURALEX 2004 (français)

Le 11ème congrès international d'EURALEX aura lieu à Lorient, France, du 6 au 10 juillet 2004. Il sera organisé par la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Bretagne Sud, Lorient.

Contact

Organisateurs du Congrès EURALEX 2004
Dr. Geoffrey Williams
Université de Bretagne Sud
Faculté de Lettres et de Sciences Humaines
4 rue Jean Zay
B.P. 92116
56321 Lorient cedex
FRANCE
Émail: elx2004@univ-ubs.fr
Adresse internet: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

Les informations présentées sur ce site seront régulièrement mises à jour.

Le congrès EURALEX réunit lexicographes professionnels, éditeurs, chercheurs, universitaires, et toute personne intéressés par les dictionnaires de tous types. Le programme comprendra des conférences plénières, des sessions parallèles sur les thèmes énumérés ci-dessous, des démonstrations de logiciels, des ateliers d'avant-congrès, des ateliers spécialisés, une exposition de livres et de logiciels, et des activités de détente pour les participants et leurs invités.

Thèmes

Les communications, les communications affichées (posters) et les démonstrations de logiciels peuvent être proposés sur tous les aspects de la lexicographie et, entre autres, les thèmes suivants qui sont au centre du congrès :

1. Lexicographie et Lexicologie Computationnelle
2. Processus d'élaboration des dictionnaires
3. Rapports sur des projets lexicographiques et lexicologiques
4. Lexicographie Bilingue
5. Lexicographie pour Langues de Spécialité – Terminologie et Terminographie
6. Lexicographie historique et savante et Étymologie
7. Utilisation des dictionnaires
8. Phraséologie et Collocation
9. Questions lexicologiques ayant une pertinence lexicographique
10. Autres thèmes

Les thèmes directeurs n'excluent pas les autres thèmes lexicographiques : les articles, posters et démonstrations correspondant aux thèmes du congrès mais qui n'entrent pas dans les catégories 1–9 seront cependant examinés pour présentation éventuelle.

Communications

Les présentations individuelles ne dépasseront pas 20 minutes et seront suivies de 10 minutes de discussion.

Communications courtes et présentations rapides de projets

Il sera possible de faire de courtes communications et des présentations rapides de projets. Le temps imparti à chaque présentation sera de 20 minutes suivi de 10 minutes de discussion. Les communicants pourront faire leur présentation dans la langue de leur choix mais il n'est malheureusement pas prévu d'interprétation.

Démonstrations de logiciels

Toute démonstration bien préparée de logiciels ainsi que toute présentation de dictionnaires électroniques, de corpus, d'outils, etc. sera particulièrement bienvenue. Ces présentations disposeront d'un créneau de 20 minutes lors du

congrès (il est possible de les faire deux fois). Il sera possible d'utiliser les moyens techniques de l'université.

Communications affichées

Une session de communications affichées est prévue. Les installations adéquates seront mises à disposition. Des panneaux seront disponibles.

SOUSSION DES PROPOSITIONS

Les soumissions pourront concerner soit des communications orales, soit des démonstrations de logiciels, soit des posters. Chaque proposition sera examinée par deux ou trois membres du comité de lecture. Le programme sera établi par le comité de programmation. Les propositions de démonstrations de logiciels incluront une description des fonctions, l'approche sous-jacente et l'utilisation du logiciel, éventuellement une adresse internet et la configuration informatique nécessaire.

Il est demandé aux auteurs d'envoyer 5 copies papier de leur proposition avant **le 30 octobre 2003**. Il leur est possible de soumettre leur proposition par email mais la procédure papier en 5 exemplaires est obligatoire.

Format

Communication orales: 6–8 pages, interligne double;

Démonstrations de logiciels: 4 pages, interligne double;

Communications affichées: 1–2 pages, interligne double;

1ère page:

- Titre de l'article/démonstration/de logiciel/affiche;
- Noms, université(s)/entreprise(s) et adresse(s) de l'auteur/des auteurs;
- Résumé (10–15 lignes);
- Coin supérieur droit: indiquer la catégorie thématique (si la proposition ne correspond pas à l'une des principales catégories, utiliser 10).

Les auteurs dont la proposition sera acceptée recevront une feuille de style pour la préparation de la version finale (et électronique) qui sera publiée dans les Actes immédiatement avant le congrès. Les articles issus de communications orales auront jusqu'à 10 pages et ceux issus des démonstrations de logiciels environ 5 pages, dans une section différente des Actes.

Dates importantes

30 Octobre 2003: date limite pour l'envoi aux organisateurs des versions préliminaires des articles.

1er février 2004: envoi de l'acceptation ou du refus de la proposition.

15 mars 2004: date limite pour l'envoi des articles prêts à la reproduction pour la publication des Actes.

Contact

Organisateurs du Congrès EURALEX 2004

Dr. Geoffrey Williams

Université de Bretagne Sud

Faculté de Lettres et de Sciences Humaines

4 rue Jean Zay

B.P. 92116

56321 Lorient cedex

FRANCE

Émail: elx2004@univ-ubs.fr

Adresse internet: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

Comité de programme

Geoffrey Williams (F), Anna Braasch (DK), Frantisek Čermák (CZ), Krista Varantola (FIN) et Henri Béjoint (F). Les lecteurs des propositions comprendront les membres du comité de programmation, les membres du bureau d'EURALEX et d'autres experts.

Ateliers d'avant-congrès

Des ateliers d'avant-congrès seront organisés. Les thèmes seront annoncés plus tard.

Expositions

Une exposition de livres et de logiciels sera organisée pendant les pauses-café lors du congrès. Il est possible de faire librement, pour ceux dont la proposition n'a pas été acceptée, des démonstrations de logiciels. Mais il leur faudra prévoir leur propre PC ou ordinateur portable car ils ne recevront pas d'assistance technique.

Inscription

Les frais d'inscription seront annoncés plus tard. Les membres d'EURALEX ainsi que ceux s'inscrivant avant la date limite bénéficieront d'un tarif privilégié. Pour les autres, les frais seront plus élevés.

Logement

L'organisation du logement se fera directement par l'Office du Tourisme de Lorient dans des hôtels du centre-ville et aussi dans des chambres bon marché. L'université se trouve à environ 30 mn à pied du centre-ville

et à 10 mn en bus. Pour plus d'informations, contacter les organisateurs du congrès ou :

Office du Tourisme du Pays de Lorient
Maison de la Mer
Quai de Rohan
56100 Lorient
FRANCE
Téléphone: (33) 2 97 21 00 52.
Fax: (33) 2 97 21 06 65
Email: contact@lorient-tourisme.com

FICHE D'INSCRIPTION PRÉLIMINAIRE POUR EURALEX 2004

Pour recevoir la seconde circulaire en septembre 2003, merci de compléter et de retourner la fiche suivante (ou une copie à partir du site internet d'EURALEX) dès que possible et avant le 31 juillet 2003 à l'adresse ci-dessous. Il est possible de l'expédier à l'adresse électronique: elx2004@univ-ubs.fr.

Organisateurs du Congrès EURALEX 2004
Dr. Geoffrey Williams
Université de Bretagne Sud
Faculté de Lettres et de Sciences Humaines
4 rue Jean Zay
B.P. 92116
56321 Lorient cedex
FRANCE

NOM

INSTITUTION

DÉPARTMENT

RUE

ZIP/CODE POSTAL

VILLE

PAYS

TÉLÉPHONE

EMAIL

COCHEZ L'UN DES CHOIX SUIVANTS:

- Je désirerais faire une communication au Congrès.
- Je désirerais faire une démonstration de logiciels au Congrès.
- Je désirerais présenter une communication affichées (poster) au Congrès.
- Je ne désire pas faire de communication/de démonstration de logiciels/présenter un poster au Congrès.

PRÉFÉRENCES DE LOGEMENT (fourchettes de prix)

- [] 4 étoiles 107-258 euros
- [] 3 étoiles 76-99 euros
- [] 2 étoiles 46-68 euros
- [] 1 étoile 32-38 euros
- [] Auberge de jeunesse

Forthcoming events

2003

July

7–9, Windhoek, Namibia: 8th International Conference of Afrilex. Info and email: Herman Beyer, hbeyer@unam.na. Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>.

13–18, Brighton, UK: LEXICOM 2003, a training workshop in lexicography and lexical computing, organized by the Lexicography MasterClass at the University of Brighton. Web site: <http://www.lexmasterclass.com>.

24–29, Prague, Czech Republic: XVII International Congress of Linguists. Web site: <http://www.cil17.org>.

August

27–29, Urayasu, Japan: Third Asialex Biennial Conference. Info: ASIALEX Office, c/o Dr Yukio Tono, Meikai University, 8 Akemi, Urayasu, Chiba 279-8550, Japan. Email: admin@asialex.org. Web site: <http://www.asialex.org>.

September

8–10, Ivanovo, Russia: Fifth International School in Lexicography, “Theoretical Lexicography: Modern Tendencies of Development”. Guest lecturers: Dr D. Dobrovolsky, Moscow State University & Dr B. M. Toft, University of Southern Denmark. Info: Prof. Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, Yermak Str., 39, Ivanovo, 153025, Russia. Tel: +7 0932 35 62 86. Fax: +7 0932 32-66-00. Email: karpova@interline.ivanovo.ru. Web site: <http://www.ivanovo.ac.ru/lcd2001>.

8–10, Birmingham, UK: short course in corpus linguistics, *Working with real language data*. Web site: <http://www.english.bham.ac.uk/ccl>.

10–12, Birmingham, UK: short course in lexicography, *Meaning and dictionaries*. Web site: <http://www.english.bham.ac.uk/drc>.

2004

July

6–10, Lorient, France: Eleventh EURALEX Congress. (See item above in the newsletter.) Email: elx2004@univ-ubs.fr. Web site: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>